

۱۴۶۹/۱۲/۲۸

In the Name of Allah



**40 LESSONS
IN
TRANSLATION**

Siamak Mavloomei

سرشناسه

: مظلومی، سیامک، ۱۳۵۳ -

Mazloomi, Siamak

: / Siamak Mazloomi 40 lessons in translation

عنوان و نام پدیدآور

: تهران: دانشگاه آزاد اسلامی، سازمان چاپ و انتشارات، ۱۳۹۴ = ۲۰۱۵ م

مشخصات نشر

: ۳۶۶ ص

مشخصات ظاهری

: 978-964-10-3790-3

شابک

: فنیپا

وضعیت فهرست

نویسی

: انگلیسی.

یادداشت

: فورتنی لسنز...

آوانویسی عنوان

: زبان انگلیسی -- ترجمه -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع

: زبان انگلیسی -- ترجمه -- آزمون ها و تمرین ها (عالی)

موضوع

: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع

: دانشگاه آزاد اسلامی، سازمان چاپ و انتشارات

شناسه ورود

: Islamic Azad University Publication

شناسه افزوده

: ۹۱۳۹۴۶۲م/۱۴۹۸PE

رده بندی کنگره

: ۴۲۸/۰۲

رده بندی دیویی

: ۴۰۵۱۰۰۰

شماره کتابشناسی ملی

عنوان : چهل درس در ترجمه پیشرفته 40 LESSONS IN TRANSLATION

مؤلف : سیامک مظلومی

چاپ اول : تابستان ۱۳۹۵

تیراژ : ۲۰۰۰ نسخه

قیمت : ۷۵۰۰۰ ریال

ویراستار و طراح جلد: مهندس محسن کامکار

ناشر : سازمان چاپ و انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی با همکاری دانشگاه آزاد واحد

اسلامشهر - معاونت پژوهش

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی

شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۱۰-۳۷۹۰-۳

TABLE OF CONTENTS

Nature

Lesson 1: Food Crops : Sentence Combining	7
Lesson 2: Disasters : Simple, Compound & Complex Sentences	17
Lesson 3: Evolution & Migration : Compound Sentences	26
Lesson 4: Petroleum Alternatives : Coordination	34

Science

Lesson 5: Time Efficiency : Adverb Clauses	44
Lesson 6: Ancient Life : Arranging & Reducing Adverb Clauses	53
Lesson 7: Computers : Adjective Clauses	63
Lesson 8: Energy : Relative Pronouns & Adjective Clauses	73

Mind & Body

Lesson 9: Memory : Restrictive vs. Non-restrictive Adjective Clauses	81
Lesson 10: Spirituality : Reduced Adjective Clauses	90
Lesson 11: Illness : Appositives	98
Lesson 12: Surgery : Noun Clauses	107
Lesson 13: Ghosts : Indirect Speech	116

Society

Lesson 14: Anthropology : Indirect Speech of Questions	126
Lesson 15: Social Inequality : Subjunctive Mood	133
Lesson 16: Expertise : Formal Subjunctive	141
Lesson 17: Military Operations : Mandative Subjunctive	151
Lesson 18: War & Conquest : Past Subjunctive	158
Lesson 19: History : Conditional Clauses	164

Money

Lesson 20: Financial Systems : Dummy Words	172
Lesson 21: Wealth & Social Class : Emphatic 'Do'	181
Lesson 22: Personal Property : Cleft	188
Lesson 23: Employment : Delayed Subjects	196
Lesson 24: International Trade : Inversion	204

Government & Justice

Lesson 25: Politics : Substitution	212
------------------------------------	-----

Lesson 26: A Reasonable Doubt : Ellipsis	220
Lesson 27: The Police : Habitual Past	228
Lesson 28: Investigating Crimes : Future-in-the-Past	236
Lesson 29: Government Corruption: Future Progressive	244
Lesson 30: Crimes at Sea : Future Perfect	254
Lesson 31: The War on Drugs : Future Perfect Progressive	262

Relationships

Lesson 32: Family Relationships : Present Perfect Progressive	270
Lesson 33: Friendship : Past Perfect Progressive	279
Lesson 34: Passion : Perfect Forms of Modals	287
Lesson 35: Negative Emotions : Aspects of Infinitives	295

Culture

Lesson 36: Social Rebels : To-Infinitive	306
Lesson 37: Painting & Sculpture : Passive Infinitive	314
Lesson 38: The Written Word : Perfect Infinitive	321
Lesson 39: Entertainment : Infinitive Clause	329
Lesson 40: Risky Fashions : Gerunds	336

Glossary

References	343
	356

40 Lessons in Translation is meant to meet the English Translation students' needs for a coursebook in Translation focusing on the most common problems they face in translation. The book has also emphasized the use of English vocabulary, their elements such as prefixes and suffixes and their lexical relations (synonyms and antonyms) to aid EFL students retain their meanings. The lessons are presented in 8 categories, each containing words and texts on a special topic. The readings are also on the main topic of the category.

Every lesson starts with 10 vocabulary and their definitions, synonyms and derivations, followed by 2 exercises to practice them. After that, there is a text, followed by 1 or 2 reading comprehension questions to ensure that students have successfully understood the main points in the reading. Then they are supposed to fill up an incomplete translation of the same text in form of a cloze test.

The **Grammar Point** section will present some problematic areas of translation based on the Contrastive Analysis done between Persian and English and will provide the would-be translators with tentative solutions in translations. It includes some exercises, practicing the translation of the grammatical point(s) rather than exercising that particular grammatical point.

The **Assignment** which is supposed to be done at home by the learners contains one morphological exercise focusing on the English affixes and roots and a reading text on the same topic which should be translated by the students at home. The students may hand in their translations the next time or revise them along with the teacher.

The teachers can teach the first section of each lesson in the classroom, practicing vocabulary, reading and translation of a very short text, and some sentence translations in the Grammar Point section as a group work, pair work or individual endeavor. The Assignment section could be done by the students at home and checked and revised at the beginning of the next session or evaluated by the teacher as a part of portfolio testing.

Every session, two lessons could be taught and practiced, and the book leaves room for some project works to be assigned by the teachers. Yet the book tends to be

comprehensive enough to conduct a complete course of translation, relying on its carefully selected and categorized texts and useful information for the future translators.

Siamak Mazloomi

November 2013

www.ketab.ir